

Book reviews

Chunyi Lei: *Fraseología y metáforas: simbolismo zoomórfico en español y en chino*. Granada: Editorial Comares 2025. 209 pp. ISBN 9788413699554

En *Crónica de una explosión*, el novelista chino Yan Lianke describe una jornada electoral en el imaginario pueblo de Zhalie. El alcalde Kong Mingliang se enfrenta en las urnas a su némesis, la bella Zhu Ying. Mientras están esperando el recuento de las papeletas, una urraca que descansaba en la copa del árbol junto al que se encontraba el alcalde alza el vuelo, se posa sobre el árbol que da sombra a Zhu Ying y allí canta durante largo rato (Yan 2013). Este vuelo de la urraca está, en la lengua y la cultura chinas, cargado de simbolismo. Ya lo dice el refrán: 喜鹊叫, 好事到 (*xǐquè jiào, hǎo shì dào*, cuando la urraca grazna, buenas cosas pasan). En lengua china, la urraca es un pájaro de buen augurio, símbolo de felicidad y buena suerte (Chen y Zhang 2018). El lector chino puede así intuir, gracias a esta descripción, que el resultado de las elecciones será auspicioso para Zhu Ying. No así el lector de la traducción a lengua española. Para la cultura española, la urraca encierra unas connotaciones muy diferentes y mucho más negativas: se la considera, sin ambages, una ladrona (Wu 2015). A menos que el traductor lo resuelva con alguna técnica que esclarezca el sentido cultural de la urraca en la cultura del texto de partida, el trasfondo metafórico de ese vuelo de la urraca y la intención del autor, que el lector avezado, si es conocedor de la cultura china, podrá intuir a partir de dicha descripción, quedarán ocultos al lector medio español. Este acabará conociendo el desenlace de la escena a medida que avance el relato, pero lo hará más tarde, y por medios lingüísticos más explícitos, menos sutiles y, en definitiva, menos literarios. Esta diferencia, aparentemente menor, pone de manifiesto la importancia de conocer el trasfondo cultural que sustenta las imágenes literarias en el texto original y el reto que supone trasladarlas a otra lengua sin pérdida de matices ni significados implícitos.

Sobre el simbolismo y las connotaciones culturales de los animales en España y China versa la monografía *Fraseología y Metáforas: simbolismo zoomórfico en español y en chino*. Esta obra original, que forma parte de la colección *Renacimiento de Asia Oriental*, desentraña cómo, desde tiempos inmemoriales, los seres humanos han proyectado en los animales que les rodeaban valores, creencias y emociones, tanto positivos como negativos, y cómo estas asociaciones han terminado arraigando en la cultura y el lenguaje, para dar lugar a todo un imaginario simbólico, indisoluble de la comunidad de hablantes que lo alumbró, que se ha mantenido hasta nuestros días.

Con este trabajo, Lei Chunyi, profesora e investigadora de la Universidad de Granada, apunala una sólida trayectoria de investigación en torno a la fraseología contrastiva entre el español y el chino desde una perspectiva linguo-cultural, ámbito en el que ha publicado un número considerable de trabajos que han visto la luz en los últimos años (ver, por ejemplo, Lei 2017a, 2017b, 2017c, 2021). Todos ellos vienen a suplir un vacío en el estudio comparativo de la fraseología comparada de estas dos lenguas, dos idiomas que aglutinan a un gran número de hablantes, alejados desde el punto de vista tanto tipológico como genealógico o geográfico, y que, dadas las diferencias culturales que subyacen a uno y otro, conforman un terreno sin duda fértil para abordar la inseparable relación entre cultura y lenguaje, así como la función de este último como vehículo de transmisión de la primera.

Este nuevo estudio, que parte de la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980) y de la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado de Dobrovolskij y Piirainen (2005), emplea como instrumento contrastivo las unidades fraseológicas zoomórficas en español y chino. A partir de una amplia compilación de frasemas extraídos de diferentes fuentes lexicográficas (de entre las que la propia autora destaca diccionarios especializados y bases de datos de fraseología en línea), y una exhaustiva revisión bibliográfica, Lei recopila y analiza de manera sistemática y ordenada las connotaciones culturales específicas de una relación de animales clave que abarca, en español, ofidios, aves nocturnas, perro, gato y buitres; y, en lengua china, buey, tigre, grulla, gallináceos, tortuga, cerdo, pato mandarín, pez, aves nocturnas y animales acuáticos. Todos ellos destacan por ser animales que han desempeñado un papel importante en la vida cotidiana de ambas comunidades de hablantes y que, de este modo, han pasado a formar parte de su representación identitaria. Es importante señalar que la autora no se limita a comparar significados, sino que rastrea los contextos históricos y sociales que han motivado el arraigo simbólico de cada especie en su cultura correspondiente, dotando al estudio de una profundidad interdisciplinar muy enriquecedora.

El libro, que abre con un panorama general de la investigación llevada a cabo, está organizado en dos partes centrales, dedicadas respectivamente a la simbología de los zoónimos en las lenguas estudiadas, y en capítulos específicos para cada uno de los animales o categorías descritas, siguiendo un orden temático que facilita la consulta. Las expresiones del capítulo dedicado a la lengua china figuran en caracteres simplificados y *pinyin* (sistema oficial de transcripción de la escritura china). Para estas se recoge tanto el sentido literal de cada expresión como el figurado. Así, por ejemplo, en el apartado que detalla las connotaciones del tigre como símbolo de ferocidad y peligro, encontramos la siguiente entrada:

— *Bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ*
不入虎穴，焉得虎子

Lit. «Si no entras en la guarida del tigre, ¿cómo puedes obtener a sus cachorros?»

Fig. «Para lograr algo valioso o alcanzar un gran objetivo, uno debe estar dispuesto a asumir riesgos y enfrentar peligros; no se pueden obtener grandes recompensas sin tomar riesgos» (p. 77).

Las propias entradas no pierden de vista el carácter contrastivo del conjunto de la obra, e incorporan, a menudo, comentarios acerca de las similitudes que algunas de las expresiones chinas presentan con otras en lengua española. En el apartado que describe la imagen del pez como símbolo de beneficio leemos:

— *Hún shuǐ mō yú*

浑水摸鱼

Lit. «pescar en aguas revueltas»

Fig. «obtener beneficios aprovechando una situación caótica».

La expresión se aplica a aquellos que, en momentos de confusión o desorden, encuentran oportunidades para ganar algo para sí mismos. En español, una frase similar sería esp. *A río revuelto, ganancia de pescadores* (p. 113).

Como parte importante del análisis que nos presenta, la obra incluye, además, consideraciones de carácter diacrónico, que muestran la evolución de las connotaciones culturales a lo largo de las diferentes épocas. Tal es el caso de la tortuga, un animal cuya simbología está profundamente arraigada en la cultura china, que disfrutó de consideración de divinidad y fue venerada en la antigüedad como emblema de sabiduría e inteligencia, pero que, a partir de la dinastía Song (s. XIII), comienza a adquirir significados peyorativos, como la cobardía o el adulterio de la mujer, y que en la actualidad ha quedado representada en el lenguaje coloquial a modo de graves insultos. Por último, cabe destacar que, entre las fuentes consultadas por la autora, y a las que hemos hecho referencia arriba, figura un surtido número de ejemplos tomados de la literatura clásica y moderna de China. De este modo, aparte de adentrarnos en la lengua china y en el ideario colectivo de sus hablantes, esta monografía nos permite asomarnos, a través de bueyes, grullas, patos mandarines o carpas, a sus leyendas ancestrales, a las enseñanzas de Confucio y de los maestros taoístas, a los versos de sus poetas a lo largo de las dinastías, a sus grandes novelas, como *Viaje al Oeste* o *Romance de los tres Reinos*, o a las narraciones de Lu Xun.

Es de notar la naturaleza interdisciplinar y novedosa de este estudio, que a partir de datos científicos y un marco teórico consolidado, contempla cultura, lengua e historia, y aporta un material actual y valioso que ilustra cómo las metáforas y las imágenes estructuran patrones de pensamiento y lenguaje que arrastran significados que trascienden el mero código lingüístico. La obra está, además, redactada en un estilo claro, accesible y divulgativo, lo que la convierte en una lectura no solo edificante y rigurosa, sino también agradable. Consideramos, así, que esta puede ser una obra de referencia de utilidad para expertos en la materia, estudiosos de las

lenguas y las culturas española y china, traductores y, en general, para todo lector interesado por la imbricación entre lengua y cultura.

Referencias

- Chen, Hongping & Sasha Zhang. 2018. A Comparative Analysis of Cultural Connotations of English-Chinese Animal Words. <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3249445> (Accessed 11 June 2025).
- Lakoff, George. & Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press.
- Dobrovolskii, Dmitriy & Elisabeth Piirainen. 2005. *Figurative Language: Cross-cultural and Crosslinguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Lei, Chunyi. 2017a. *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino. Nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Lei, Chunyi. 2017b. La simbología del cerdo en la fraseología china. *Itinerarios. Revista de Estudios Lingüísticos, Literarios, Históricos y Antropológicos* 26. 169–188.
- Lei, Chunyi. 2017c. La simbología de la grulla en la fraseología china. *Revista de letras* 1 (36). 38–51.
- Lei, Chunyi. 2021. *Metáforas y culturemas botánicos en la lengua china*. Granada: Comares.
- Wu, Fan. 2015. El sentido cultural de los zoonimos en chino y en español. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*. 17. 5–33.
- Yan, Lianke. 2013. *Zhalie Zhi* (炸裂志). Shanghai: Shanghai Wenyi Chubanshe (上海文艺出版社).

Belén Cuadra Mora

Correspondence address: bcuadra@ugr.es